

happiness, we can notice the influence of nation – tribal traditional ethics. The philosophy of al-Farabi by its aspiration to create conditions and possibilities of archiving freedom of humanistic ideas and human life, became one of the humanistic direction of eastern philosophy.

Having absorbed the best qualities of Turkic and Iranian cultures, the legacy of al-Farabi made clear the future of Eastern and Western philosophical development, and by its idea of general human values became the example for many other cultures. His teaching left considerable trace in world philosophy, and in his homeland the interest to his philosophical and scientific legacy by sociologists, philosophers and other scientists has not been going out even till present time.

Literature

1. Chaloyan V.K. East - West. M.: Science, 1979.
2. Orynbekov M. C. Predphilosophy of protokazakhstan, 1994.
3. Legacy of al-Farabi and world culture. Almaty 1995.

*Жаримбетова Р. И.,
магистр, преподаватель кафедры
Профессионального английского языка
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Казхстан, Алматы*

ТЕРМИНОЛОГИЯ И ТОЧНОСТЬ РЕЧИ

Термины являются смысловым ядром специального языка и передают основную содержательную информацию. В основе каждого термина обязательно лежит дефиниция обозначаемого им понятия. В соответствии с содержанием этого понятия и следует употреблять термины в речи, особенно в научной и официально-деловой. В современном мире в результате роста научно-технических знаний свыше 90% новых слов, появляющихся в языках, составляют специальные слова. Рост числа терминов некоторых наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и в некоторых науках число терминов превышает число неспециальных слов. Бурное освоение новых дисциплин появляющиеся вследствие тенденций глобализации влечет за собой их потребность в собственной терминологии, что приводит к стихийному возникновению терминологий. И в этом случае перед специалистами на первый план выдвигается такой важный аспект, как нормативность упорядочения всего массива терминологии. Терминология (терминоведение - нов.) – наука, изучающая специальную лексику с точки зрения ее типологии, происхождения, формы, содержания (значения) и функционирования, а также использования, упорядочения и создания. Специальная лексика – это слова и сочетания слов, употребляемые и понимаемые преимущественно представителями определенной отрасли знания, профессии: матем. логарифм, нормаль; ботан. пыльца, соцветие и др. Среди специальных слов выделяются прежде всего термины и профессионализмы. Термин – это слово (или сочетание слов), являющееся официально принятыми и узаконенным наименованием какого-либо понятия в

443

науке, технике, искусстве и т. п. Как правило, термин однозначен в системе данной терминологии, что отличает его от слов нетерминологических: хим. метил, оксид, основание; мед. гематома, противопоказание, гепатит и др.

Термины могут быть и узкоспециальными и общепонятными, понимаемыми и употребляемыми не только специалистами в данной области знаний. Границы между узкоспециальными и общепонятными терминами изменчивы. Происходит передвижение части узкоспециальной лексики в общеупотребительную, которая нередко уже не осознается как терминологическая. Этому передвижению способствует ряд причин, среди которых большую роль играет повышение общеобразовательного уровня населения, а также значение той или иной науки, отрасли хозяйства в настоящий момент, с чем связана широкая пропаганда достижения этой науки, отрасли хозяйства средствами массовой информации. Понимание значения термина и переход термина в разряд общепонятных слов связаны и с его структурой: слова состоящие из элементов, значение которых вполне ясно, обычно усваиваются легко: бесшовный, клебетон, ракетодом и др. Легко понимаются и усваиваются термины, возникшие в следствии переосмысления слов. Примером могут служить названия множества деталей механизмов, по внешнему виду, функции и т. д. сходных с бытовыми предметами: вилка, дворник, салазки и др.

К специальной лексике кроме терминов относятся также профессионализмы – слова и словосочетания полудокументального характера, обозначающие какое-то специальное понятие, для которого еще нет официально принятого в данной науке, отрасли техники и т. д. обозначения. Таковы, например, полиграфические профессионализмы высечка строка (неполная строчка, которой начинается или заканчивается страница) и др.

Широко используется специальная лексика для создания слов не узкоспециального характера т. е. метафор: и творчества реакция пенная стареть душой не даст нам никогда. Метафоризация терминов является одной из характерных черт современной газетной публицистики. Наиболее активно в сфере переносного употребления вовлекаются слова из военной, театрально-музыкальной и спортивной терминологии: трудовой десант, хоккейное трио, ампула спринтера, дать старт карьере т. д.

Употребляя специальную лексику с той или иной целью, нужно подать ее так, чтобы читатель понял необходимость специального слова, понял его смысл или представил себе хотя бы в общих чертах тот специальный предмет понятие, о которых идет речь. Однако эти требования соблюдаются не всегда, что затрудняет общение в области науки, техники, спорта, управления. Неудачными нужно признать случаи, когда специальное слово дано без всяких пояснений, а смысл его остается непонятым.

Согласно утверждениям большинства специалистов-терминологов и лингвистов, к терминам предъявляются следующие основные требования: однозначность в пределах данной терминологической системы; отсутствие синонимов; нейтральность с эмоционально-экспрессивной точки зрения; четко определенное содержание; краткость и др.

Лингвистическая нормативность в общем виде – это правильность образования и употребления термина. Процессы терминообразования и терминопользования – не стихийные, а сознательные процессы, подконтрольные лингвистам и

444

терминологам. Норма в терминологии должна не противоречить, а соответствовать нормам общелитературного языка, в то же время существуют и особые требования, которые предъявляются к термину. Вопрос этот имеет давнюю традицию. Нормативные требования к термину впервые были сформулированы основоположником русской терминологической школы Дмитрием Семеновичем Лотте, опубликовавший первые работы в 1930 г. Нормативные требования к термину это системность терминологии, независимость термина от контекста, краткость термина, его абсолютная и относительная однозначность, простота и понятность, степень внедрения термина. Терминология подвергается систематизации, затем анализу, при котором выявляются ее недостатки и методы их устранения, и, наконец, нормализации. Результат этой работы представляется в виде терминосистемы – упорядоченного множества терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

Упорядочение является центральной, наиболее важной терминологической работой при определении лингвистической нормативности. Эта работа складывается из ряда этапов, к которым, кроме отбора терминов, относятся следующие:

- систематизация понятий данной области знания по категориям и построение классификационных схем понятий, в результате чего становятся наглядными существенные признаки понятий; уточнение на основании классификационных схем существующих дефиниций (научных определений) понятий или создание новых дефиниций;

- анализ терминологии, который проводится с целью определения ее недостатков. Сначала проводится семантический анализ, позволяющий выявить различные отклонения значений терминов от содержания называемых ими понятий и выявить понятия, не имеющие терминологических наименований. Затем этимологический анализ, который позволяет выделить наиболее эффективные способы и модели образования терминов данной терминологии, выявить неудачные формы терминов и определить способы их улучшения или замены. Функциональный анализ дает возможность установить особенности функционирования, использования терминов. Следует заметить, что во всех случаях проводимый анализ должен включать в себя учет существующих тенденций развития данной терминологии и особенностей проявлений этих тенденций, для чего обычно проводится диахронический анализ;

- на следующем этапе проводится нормализация терминов. Под нормой в лингвистике понимается совокупность правил, выводимых из речевой практики и имеющих целью упорядочение речевой деятельности говорящих на данном языке (О. С. Ахманова 1968). В соответствии с этим нормализация терминологии – это выбор из речевой практики специалистов наиболее удобных и точных вариантов и правил образования и употребления терминов и утверждение таких вариантов в качестве предпочтительных. Терминологическая норма основывается на общеязыковой, но может с ней не совпадать. Так, в ряде терминологий существуют принятые специалистами изменения в ударении (рентгенгр'афия – рентгенограф'ия, эпилеп'сия – эпилеп'зия), словообразовании (преддифарктный – прединфарктный), используются диалектные и просторечные слова.

445

Нормализация имеет две стороны – унификацию, направленную на упорядочение содержания терминов, и оптимизацию, имеющую целью выбор оптимальной формы терминов. Унификация призвана обеспечить однозначное соответствие между системой понятий и терминосистемой. одному понятию в данной терминосистеме должен соответствовать только один термин и наоборот. При этом правильно построенная терминосистема должна наглядно отражать систему научных понятий с их связями. Поэтому основная задача оптимизации – поиск удобной в использовании компактной формы терминов, в которой непосредственно или косвенным образом были бы отражены основные классификационные признаки называемого им понятия;

на последнем этапе упорядочения производится кодификация полученной терминосистемы, то есть ее оформление в виде нормативного словаря. При этом существуют две степени обязательности терминосистемы, связанные с особенностями их употребления. В том случае, когда отступления от точного однозначного употребления термина недопустимы (обычно в сфере производства), кодификация принимает форму стандартизации терминов. Ее результатом являются стандарты на термины и определения, которые в документации являются обязательными. Если же излишне жесткие нормы могут помешать развитию творческой мысли (обычно в сфере науки), кодификация принимает форму рекомендации наиболее правильных с точки зрения терминоведения терминов, а ее результатом является сборник рекомендуемых терминов.

В случае межязыкового упорядочения терминологий – гармонизации – производится системное сопоставление терминологии двух или более языков на основе сводной системы понятий, дополненной за счет используемых национальных понятий. Основное средство гармонизации – взаимная корректировка содержания и форм национальных терминов с целью установления между ними точных соответствий, что часто сопровождается взаимным заимствованием терминов, обогащая национальные терминологии. Результаты гармонизации оформляются в виде нормативных переводных словарей, в том числе стандартов.

Терминология, занимая в специальных языках центральное место, обладает определенной самостоятельностью формирования и развития. Отсюда неизбежно вытекает и некоторая самостоятельность лингвистического критерия оценки термина, и в частности, нормативной его оценки. Остановимся подробнее на каждом из нормативных требований к термину.

1. В требовании фиксированного содержания (одному знаку соответствует одно понятие) заключается положение о том, что термин должен иметь ограниченное, четко фиксированное содержание в пределах определенной терминосистемы в конкретный период развития данной области знания (последнее уточнение представляется важным, так как с углублением знания содержание понятия может развиваться и с течением времени тот же термин может получить иное значение). Обычные слова уточняют свое значение, приобретают разные смысловые оттенки во фразеологическом контексте, в сочетании с другими словами. Контекстная же подвижность значения для термина совершенно недопустима. Нужно подчеркнуть, что здесь содержится логическое требование к термину – постоянство его значения в рамках определенной терминосистемы.

446

их части (терминоэлементы) для образования термина. С систематичностью термина тесно связана его мотивированность, т. е. семантическая прозрачность дает возможность отражения понятия называемого термина, связи называемого понятия с другим, его отнесенности к определенной логической категории понятий. Например, в музыкальном жанре – дует, трио, квартет – важнейшим является общность признаков понятий (здесь – количество исполнителей: два, три, четыре) одного классификационного уровня и связь с термином, означающим родовое понятие.

Таким образом, признаки, которые кладутся в основу систематичности терминов, отражающих понятия, стоящие на одной классификационной ступени, должны быть одинаковы. Однако в терминологии часто встречаются искажения данного принципа. Например, в терминах паровоз и тепловоз не учтено место этих понятий в классификации. Паровоз и тепловоз являются понятиями соподчиненными, находясь на одной ступени, тогда как в термине отражены признаки пар и тепло, которые между собой находятся в отношении подчинения (а не соподчинения!). Нарушается систематичность и в том случае, когда в основу терминов для видовых понятий положены признаки разного рода, классификационно не связанные: например, режущая машинка (основной признак – нож, при помощи которой выполняется резка), автоматическая стиральная машина (одна из деталей этой машины – автомат) и стирка (в качестве признака избран сам процесс). В данном случае термины не отражают классификационной связи между понятиями, тогда как в действительности эта связь существует. Термины режущая машинка и стиральная машинка удовлетворительны в отношении систематичности, однако на практике их вытесняют менее систематичные, но краткие термины: стирка и резка. Краткость здесь играет решающую роль. Таким образом, несистематичными могут оказаться любые термины, в основу которых положены признаки, находящиеся между собой в каких-либо иных отношениях, чем отношения признаков соответствующих этим терминам понятий. Поэтому о действительных логических отношениях между понятиями невозможно судить на основе буквального смысла терминов, это можно сделать только на основе их определений.

В работах последних лет выделяют прагматические требования, обусловленные спецификой функционирования термина, среди которых можно назвать следующие: внятность, современность, интернациональность и благозвучность термина.

Внятность термина характеризуется его общепринятостью, или употребительностью. Это качество играет важную роль, поскольку прочно укоренившийся термин, даже ложномотивированный, заменить очень трудно. В результате постепенной практической деятельности может произойти вытеснение неправильного термина новым. Так, в научных текстах термин молибденовод вытеснил ложномотивированный термин гролгоотвод. В ряде случаев ложномотивированный, но глубоко вжившийся термин сохраняется, например, для обозначения понятия бетонная конструкция со стальной арматурой используется термин железобетон (железо тоже иногда используется в качестве арматуры). Поэтому предпринимаются попытки ввести правильно ориентирующий термин стабетон. Или другой пример: слово шов, имеющее в общелитературном языке лексическое значение

448

2. Требование точности термина. Под точностью обычно понимается четкость, ограниченность значения. Эта четкость обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, обычно устанавливаемые с помощью определения – дефиниции термина. С точки зрения отражения содержания понятия точность термина означает, что в его дефиниции есть необходимые и достаточные признаки обозначаемого понятия. Термин должен также (прямо или косвенно) отражать признаки, по которым можно отличить одно понятие от другого. Термины обладают разной степенью точности. Наиболее точные (или правильно ориентирующими) представляются мотивированные термины, в структуре которых особенно ярко переданы содержание понятия или его отличительные признаки, например: чувствительная поверхность полупроводникового детектора ионизирующего излучения, сплошность внешней зоны диффузионного слоя. Значение множества немотивированных терминов не выводится из значения входящих в них терминоэлементов (соединение типа ласточкин хвост).

3. Следующее требование – однозначность термина. Термин не должен быть многозначным. употребление многозначных терминов нередко приводит к речевой избыточности. Особенно неудобна в данном случае категориальная многозначность, когда в пределах одной терминосистемы одна и та же форма используется для обозначения операции и ее результата: облицовка (конструкция) и облицовка (операция), гидроизоляция (работа и конструкция); процесса и явления: обвал (в геологии), карст (там же); объекта и его описания. Упорядочивая терминологию, т. е. фиксируя значение каждого термина данной системы понятий, устанавливается однозначность термина.

4. Термин не должен иметь синонимов. Синонимами в терминологии имеют другую природу и выполняют иные функции, чем в общелитературном языке. Под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности (офтальмолог – окулист, бремсберг – спуск, генитив – родительный падеж). Между дублетами нет тех отношений, которые организуют синонимический ряд, нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций. Они тождественны между собой, каждый из них относится прямо к обозначаемому. И если в общелитературном языке существование синонимов оправдано тем, что употребление тех или иных из них влияет на содержание речи, или изменяет стилистическую окраску, или придает ей индивидуальный оттенок, то дублеты ни в общем языке, ни в языке науки этими свойствами не обладают и представляют собой явление нежелательное и даже вредное. Синонимия (дублетность) особенно характерна для начальных этапов формирования терминологий, когда еще не произошел естественный (и сознательный) отбор лучшего термина и имеется несколько вариантов для одного и того же понятия. Термины-синонимы затрудняют восприятие текста, вызывают у адресата предположение о том, не новый ли данный термин. Если термины неопытны адресату, они не выполняют информативную функцию и мешают восприятию речи. Лишает речь доступности, затрудняет ее восприятие также злоупотребление терминами, особенно в речи, предназначенной для массового адресата.

5. Термин должен быть систематичным. Систематичность терминологии базируется на классификации понятий, исходя из которой выделяются необходимые и достаточные признаки, включаемые в термин, после чего подбираются слова и

447

"плотное соединение", в строительстве иногда используется в противоположном значении "разрез, шель", а одновременно и в прямом значении "бетонный шов".

Современность термина реализуется путем вытеснения из употребления устаревших терминов, замены их новыми, например, термина бетономешалка на бетономеситель термина скотин на оператор по откорму животных.

Потребности международного общения специалистов в связи с растущей тенденцией к интернационализации научных исследований, увеличением обмена научной и технической информацией отражаются в росте престижа интернациональности, или близости по форме и совпадению по содержанию, терминов, употребляемых в нескольких национальных языках. Эта тенденция отражает необходимость примирить требование научной точности, с одной стороны, и практической краткости – с другой.

Благозвучность термина имеет два аспекта: удобство произношения и особенно благозвучие. Кроме того, термин не должен вызывать негативных ассоциаций вне узкоспециального употребления, что хорошо видно из сравнения следующих пар терминов: спавание – паика, половые работы – работы по устройству пола, обезгаживание – дегазация, вивность – недикулез, синная рожа – эризилоид. Помимо этого специфика некоторых областей знания предъявляет дополнительные требования к терминам, например, желание не травмировать присутствующих больных приводит к намеренной недоступности медицинской терминологии и замене таких терминов, как рак другими, например новообразованием.

Все эти нормативные предписания подразумевают "идеальный" термин и, конечно, трудновыполнимы на практике. При стандартизации нормативность требований смягчается. Так, в качестве обязательных свойств термина выдвигаются однозначность, краткость и соответствие нормам и правилам русского языка. Остальные требования к научно-техническому термину предлагаются считать факультативными.

Литература

1. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Москва, 1961.
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. Москва, 1991.
3. Стрельковский Г. М. Научно-технический перевод. А 1980

449